

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2002 — 4745

[C — 2002/15147]

7 OKTOBER 2002. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

De amendementen op de bijlagen A en B bij de Europese Overeenkomst, die met toepassing van artikel 31 van de overeenkomst aangenomen worden en in werking treden, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Elk amendement op de bijlagen A en B aangenomen in het kader van artikel 31 van de overeenkomst, moet meegedeeld worden aan de Wetgevende Kamers binnen drie maanden volgend op de aanneming.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

De Minister van Consumentenzaken,
Volksgezondheid en Leefmilieu,
J. TAVERNIER

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 mei 2002, nr. 2-1161/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-1161/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 10 juli 2002. — Stemming, vergadering van 10 juli 2002.

Kamer.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1935/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1935/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking, vergadering van 20 juli 2002. — Stemming, vergadering van 20 juli 2002.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2002 — 4745

[C — 2002/15147]

7 OCTOBRE 2002. — Loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Les amendements aux annexes A et B de la Convention européenne, qui sont adoptés et entrent en vigueur en application de l'article 31 de la convention, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3. Tout amendement aux annexes A et B approuvé dans le cadre de l'article 31 de la Convention devra être communiqué aux Chambres législatives dans les trois mois qui suivent son adoption.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Le Ministre de la Protection de la Consommation,
de la Santé publique et de l'Environnement,
J. TAVERNIER

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 22 mai 2002, n° 2-1161/1. — Rapport fait au nom de la commission, 2-1161/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 10 juillet 2002. — Vote, séance du 10 juillet 2002.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1935/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1935/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 20 juillet 2002. — Vote, séance du 20 juillet 2002.

VERTALING

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEWELDELDE DIEREN DIE WORDEN GEBRUIKT VOOR EXPERIMENTELE EN ANDERE WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN

De Lidstaten van de Raad van Europa en de Europese Gemeenschap, ondertekenaars van dit Protocol bij de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewelddedieren die worden gebruikt voor experimentele doeleinden en andere wetenschappelijke doeleinden, geopend voor ondertekening te Straatsburg op 18 maart 1986 (hierna genoemd « de Overeenkomst »),

Gelet op de Overeenkomst die algemene bepalingen bevat bedoeld om lijden, pijn en angst van de dieren die voor experimentele doeleinden worden gebruikt, te vermijden, en de vastberadenheid van de Lidstaten het gebruik van dieren voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden te beperken, met als doel de mogelijke vervanging van dit gebruik, in het bijzonder door onderzoeken naar en bevordering van de toepassing van alternatieve methoden;

Overwegend de technische aard van de bepalingen die in de bijlagen van de Overeenkomst zijn opgenomen;

Erkennend de noodzaak de overeenstemming van deze bepalingen met de resultaten van onderzoeken op de gebieden waarop zij van toepassing zijn, te waarborgen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 30 van de Overeenkomst wordt gewijzigd als volgt :

« 1. De Partijen dienen binnen de vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna iedere vijf jaar, of vaker indien de meerderheid der Partijen dat vraagt, multilaterale consultaties te houden in het kader van de Raad van Europa, om de toepassing van deze Overeenkomst te bezien, alsmede de wenselijkheid van herziening of een verruiming van enige van haar bepalingen.

2. Deze consultaties vinden plaats tijdens bijeenkomsten bijeengeroepen door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De Partijen dienen ten minste twee maanden voor de bijeenkomst de naam van hun vertegenwoordiger mede te delen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. Onder voorbehoud van wat in deze Overeenkomst werd bepaald, stellen de Partijen het reglement van orde van de consultaties op. »

Artikel 2

De Overeenkomst wordt aangevuld met een nieuw Deel XI : « Wijzigingen » dat het volgende nieuwe artikel 31 bevat :

« 1. Elke wijziging van de bijlagen A en B, voorgesteld door een Partij of het Comité van Ministers van de Raad van Europa, wordt aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld, die zorgt voor de toezending aan de Lidstaten van de Raad van Europa, de Europese Gemeenschap en iedere Staat die geen lid is maar tot de Overeenkomst is toegetreden of werd uitgenodigd ertoe toe te treden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 34.

2. Elke wijziging die wordt voorgesteld overeenkomstig het bepaalde in de vorige paragraaf, wordt onderzocht, ten minste zes maanden nadat de Secretaris-Generaal ze heeft doorgezonden, tijdens een multilaterale consultatie waarop deze wijziging kan worden aangenomen bij een meerderheid van twee derden van de Partijen. De aangenomen tekst wordt aan de Partijen medegedeeld.

3. Na het verstrijken van een termijn van 12 maanden na de aanneming van de wijziging, tijdens een multilaterale consultatie, treedt iedere wijziging in werking tenzij een derde van de Partijen bezwaren heeft bekendgemaakt. »

Artikel 3

De artikelen 31 tot 37 van de Overeenkomst worden respectievelijk de artikelen 32 tot 38.

Artikel 4

1. Dit Protocol is opengesteld voor ondertekening door de ondertekenaars van de Overeenkomst, die Partij kunnen worden bij dit Protocol door :

a) de ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) de ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door een bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

PROTOCOLE D'AMENDEMENT A LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, ouverte à la signature à Strasbourg, le 18 mars 1986 (ci-après dénommée « la Convention »),

Vu la Convention qui comporte des dispositions générales destinées à éviter des souffrances, des douleurs et de l'angoisse aux animaux utilisés à des fins expérimentales, et la détermination des Etats membres à limiter l'utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution;

Considérant le caractère technique des dispositions figurant dans les annexes à la Convention;

Reconnaissant la nécessité de garantir l'adéquation de ces dernières avec les résultats des recherches dans les domaines qu'elles couvrent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'article 30 de la Convention est amendé comme suit :

« 1. Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions.

2. Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

3. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations. »

Article 2

La Convention est complétée par un nouveau Titre XI : « Amendements » comprenant le nouvel article 31 suivant :

« 1. Tout amendement aux annexes A et B, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l'article 34.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins six mois après la date de sa transmission par le Secrétaire général, lors d'une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.

3. A l'expiration d'une période de douze mois après son adoption lors d'une consultation multilatérale, tout amendement entre en vigueur à moins qu'un tiers des Parties n'ait notifié des objections. »

Article 3

Les articles 31 à 37 de la Convention deviennent respectivement les articles 32 à 38.

Article 4

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Een Ondertekenaar van de Overeenkomst kan dit Protocol niet tekenen zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederleggen indien hij niet een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de Overeenkomst reeds heeft neergelegd of ze tezelfder tijd neerlegt.

3. De Lidstaten die zijn toegetreden tot de Overeenkomst, kunnen eveneens toetreden tot dit Protocol.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding worden bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa neergelegd.

Artikel 5

Dit Protocol treedt in werking de dertigste dag volgend op de datum waarop alle Partijen bij de Overeenkomst, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 4, Partijen bij het Protocol zijn geworden.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa dient de Lidstaten van de Raad van Europa, de andere Partijen bij de Overeenkomst en de Europese Gemeenschap in kennis te stellen van :

a) iedere ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

b) iedere ondertekening met voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;

c) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

d) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met artikel 5 ervan;

e) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling betrekking hebbend op dit Protocol.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998, in het Engels en in het Frans, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal neergelegd worden in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan de Lidstaten van de Raad van Europa, aan de andere Partijen bij de Overeenkomst en aan de Europese Gemeenschap.

2. Un Signataire de la Convention ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention.

3. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties à la Convention seront devenues Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne :

a) toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

b) toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

d) tout date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 5;

e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 juin 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne.

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE EUROPESE OVEREENKOMST VOOR DE BESCHERMING VAN GEWERVELDE DIEREN DIE GEBRUIKT WORDEN VOOR EXPERIMENTELE EN ANDERE WETENSCHAPPELIJKE DOELEINDEN, GEDAAN TE STRAATSBURG OP 22 JUNI 1998

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING
BELGIË	6 augustus 1998	13 november 2002
CYPRUS	18 februari 1999	9 februari 2000
DENEMARKEN	26 juni 1998	
DUITSLAND	26 november 1999	
FINLAND	22 juni 1998	9 juni 1999
FRANKRIJK	22 juni 1998	5 juni 2000
NEDERLAND	22 juni 1998	21 februari 2000
NOORWEGEN	17 december 1998	2 oktober 2002
TSJECHISCHE REPUBLIEK	9 november 2000	
VERENIGD KONINKRIJK	8 september 1998	17 december 1999
ZWEDEN	22 juni 1998	22 juni 1998
ZWITSERLAND	15 maart 2000	15 maart 2000

Het Protocol is nog niet inwerking getreden.

PROTOCOLE D'AMENDEMENT A LA CONVENTION EUROPEENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTEBRES UTILISES A DES FINS EXPERIMENTALES OU A D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES, FAIT A STRASBOURG LE 22 JUIN 1998

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION
ALLEMAGNE	26 novembre 1999	
BELGIQUE	6 août 1998	13 novembre 2002
CHYPRE	18 février 1999	9 février 2000
DANEMARK	26 juin 1998	
FINLANDE	22 juin 1998	9 juin 1999
FRANCE	22 juin 1998	5 juin 2000
NORVEGE	17 décembre 1998	2 octobre 2002
PAYS-BAS	22 juin 1998	21 février 2000
REPUBLIQUE TCHEQUE	9 novembre 2000	
ROYAUME-UNI	8 septembre 1998	17 décembre 1999
SUEDE	22 juin 1998	22 juin 1998
SUISSE	15 mars 2000	15 mars 2000

Le Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

N. 2002 — 4746

[C — 2002/15156]

7 OKTOBER 2002. — Wet houdende instemming met het :

1) Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998;

2) Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

F. 2002 — 4746

[C — 2002/15156]

7 OCTOBRE 2002. — Loi portant assentiment :

1) à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998;

2) au Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Le Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN